



La sfida

→ + 950.000 PAROLE DA TRADURRE

dallo spagnolo all'inglese statunitense, con competenza specialistica in svariate discipline mediche

→ 7 MESI PER CONCLUDERE IL PROGETTO

per rispettare le tempistiche, i processi di lavoro sono stati definiti nel minimo dettaglio

→ 22 MANUALI DI BRANCHE MEDICHE DIVERSE

ogni manuale ha richiesto elevata competenza nella materia e conoscenza della terminologia medica di riferimento



AIMS, Accademia Italiana Medici Specializzandi, è la più grande realtà italiana che offre corsi di formazione in preparazione al nuovo Concorso Nazionale per l'ammissione dei medici alle Scuole di Specializzazione e al Corso di medicina generale.

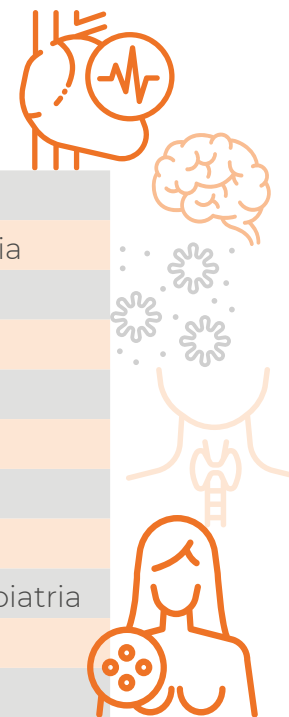
“ Attenzione al dettaglio, rispetto delle tempistiche e orientamento costante alla qualità: questo progetto ha unito il nostro DNA con la professionalità di Aglatech14 ”

Dario Gatti – Vice President Operations AIMS srl



I manuali

cardiologia	pneumologia
pediatria	endocrinologia
neurologia	ematologia
statistica e epidemiologia	reumatologia
miscellanea	immunologia
gastroenterologia e chirurgia	radiologia
nefrologia	urologia
malattie infettive	dermatologia
ginecologia e ostetricia	otorinolaringoiatria
traumatologia e ortopedia	oftalmologia
psichiatria	ECC



L'impatto per Aglatech14

→ RAPIDA SELEZIONE DEI LINGUISTI

per individuare i migliori candidati nella nostra rete di oltre 500 professionisti ci siamo affidati ad un sistema automatico di classificazione e ricerca;

→ UN TEAM INTERNO DI LAVORO DEDICATO

assistenza continua per il cliente, che ha potuto contare su una squadra di professionisti sempre pronti a rispondere alle sue richieste;

→ ORGANIZZAZIONE IMPECCABILE PER TUTTA LA DURATA DEL PROGETTO

3 mesi di preparazione e 7 di lavoro effettivo in cui le tempistiche di risposta e consegna sono sempre state rispettate.

La soluzione

AIMS ci ha contattato perché aveva necessità di tradurre **22 manuali di medicina**, impiegati nella formazione dei medici specializzandi, **dallo spagnolo all'inglese statunitense**. I 22 manuali erano relativi ad altrettante specializzazioni mediche e, considerata la loro finalità didattica, dovevano essere tradotti con grande cura, impiegando professionisti esperti della materia. La traduzione dei manuali doveva essere conclusa **nell'arco di soli 7 mesi**, garantendo un piano di consegne serrato, che permettesse ad AIMS di rispettare le proprie scadenze.

Abbiamo avviato immediatamente il **processo di selezione** per identificare i migliori linguisti per questo progetto, affidandoci al nostro **sistema automatizzato di classificazione e ricerca**. La selezione e successiva qualifica con effettivo test di traduzione è stata una fase impegnativa, che ci ha richiesto un lavoro intensivo, concentrato nell'arco di poco tempo.

Accanto ai traduttori abbiamo ingaggiato un pool di **esperti specializzati** (Subject Matter Expert) nelle discipline mediche di riferimento, che conoscessero la terminologia medica.

Abbiamo formato un **team interno dedicato al progetto**, che ha collaborato a stretto contatto con il cliente, gestendo il lavoro dei traduttori e assicurando il rispetto del piano delle consegne, anche in caso di imprevisti o cambiamenti nella programmazione.

La lavoro dei traduttori è stato supportato con strumenti di traduzione assistita (CAT tools), che hanno aumentato la produttività e migliorato la coerenza dei testi, perché alimentati con memorie di traduzione create per ogni singolo manuale.



Il team

UNA SQUADRA DI PROFESSIONISTI

formata da collaboratori interni ed esterni ad **Aglatech14**, tutti altamente qualificati e con la voglia di lavorare e raggiungere gli obiettivi insieme!

→ LINGUISTI ALTAMENTE SPECIALIZZATI

NELLE DIVERSE DISCIPLINE MEDICHE

Numerosi profili selezionati e traduttori testati per comporre il team dei linguisti che ha lavorato su questo progetto

→ SUBJECT MATTER EXPERT

PER OGNUNO DEI 22 MANUALI

Le traduzioni sono state riviste da esperti specializzati nelle diverse materie, per garantire l'utilizzo della corretta terminologia specialistica

→ TEAM INTERNO DEDICATO

PER LAVORARE A STRETTO CONTATTO CON IL CLIENTE

Project Manager, Client Services Manager, Language Technology Specialist per la gestione degli aspetti tecnologici della traduzione, Subject Matter Expert e Life Science Lead Linguist per il proofreading delle traduzioni, Editor per le lavorazioni grafiche hanno consentito il coordinamento di persone e risorse.



Il workflow

PROCESSI E PERSONE IN PERFETTA SINTONIA

La complessità di questo progetto ha richiesto un'organizzazione precisa e puntuale, in ogni fase del lavoro.

1 SELEZIONE E QUALIFICA CERTIFICATA DEI LINGUISTI

- Abbiamo selezionato numerosi traduttori, che sono stati qualificati con un effettivo test di traduzione.
- Considerata la presenza di alcune specializzazioni mediche particolarmente complesse, è stato necessario attivare anche un processo di reclutamento dedicato.
- I test di qualifica sostenuti dai traduttori sono stati condivisi con il cliente, che ha potuto così avallare la scelta di ogni singolo professionista. Questo ha permesso di raggiungere una sintonia perfetta con il cliente sullo standard qualitativo necessario per le traduzioni.

2 CONFRONTO REGOLARE CON IL CLIENTE SULL'AVANZAMENTO DEI LAVORI

- Sono stati svolti incontri mensili fra il nostro team interno e il cliente, per verificare la puntualità delle consegne, la qualità del lavoro, discutere nuove esigenze e confrontarsi sui dubbi di carattere traduttivo-linguistico e tecnico, emersi durante la lavorazione (query).
- La gestione delle query avveniva attraverso un documento condiviso fra team interno e traduttori, in cui raccogliere i dubbi e le domande che venivano poi condivise con il cliente di volta in volta.

3 CONDIVISIONE DEI MATERIALI PER FACILITARE LA COLLABORAZIONE

- Il cliente ha avuto accesso ad una cartella condivisa con il team interno, per poter visionare le traduzioni in lavorazione e condividere a sua volta glossari e materiali grafici.

4 PIANO DELLE CONSEGNE PROGRAMMATO E CONCORDATO

- Abbiamo discusso e concordato con il cliente il piano delle consegne nel dettaglio, in funzione delle sue esigenze. Le riprogrammazioni sono state affrontate con prontezza e flessibilità, nonostante i volumi elevati.

La tecnologia

UN MIX DI SOLUZIONI TECNOLOGICHE ALL'AVANGUARDIA

Abbiamo impiegato strumenti di proprietà, appositamente sviluppati, per selezionare i migliori traduttori, velocizzare il processo di traduzione e produrre testi con elevati standard qualitativi, considerata la loro finalità didattica.

→ INTELLIGENT RESOURCE MATCHING

IL SISTEMA DI SELEZIONE AUTOMATICA DEI TRADUTTORI

L'IRS è una funzione della nostra piattaforma gestionale Phoenix e permette di classificare i traduttori in base alle loro competenze, esperienze e altri fattori come puntualità, affidabilità e reattività. Attraverso una ricerca per parole chiave, può identificare all'interno del nostro database di oltre 500 traduttori, i profili più adeguati a svolgere il progetto di traduzione.

→ CAT TOOLS

I VANTAGGI DELLA TRADUZIONE ASSISTITA

Gli strumenti di traduzione assistita, oltre ad incrementare la produttività dei traduttori, assicurano la coerenza dei testi prodotti (consistency), grazie alla condivisione delle memorie di traduzione e dei glossari. Abbiamo preparato memorie di traduzione per ogni manuale/specializzazione, poi raccolte in una memoria complessiva, per garantire la conformità terminologica fra i vari manuali, nonostante fossero stati tradotti da traduttori diversi in momenti diversi, e implementare in modo uniforme le modifiche introdotte dal cliente.



I benefit

IL PARTNER COMPLETO PER SUPPORTARE LA CRESCITA DELLA TUA AZIENDA



PROFESSIONISTI ED ESPERTI

Lavoriamo con i migliori traduttori e specialisti, per garantire un'elevata qualità della traduzione "alla fonte". Abbiamo un sistema di controllo della qualità sicuro e affidabile, fondato sul feedback costante al traduttore. I nostri revisori interni garantiscono la conformità del testo alle linee guida del cliente.



SERVIZIO IPER-PERSONALIZZATO

Progettiamo l'intero processo di traduzione insieme ai nostri clienti, agendo come partner globale. Partiamo dagli obiettivi del cliente, analizziamo il progetto e proponiamo la soluzione migliore per ottimizzare i costi, ridurre i tempi e massimizzare i risultati.



ORGANIZZAZIONE IMPECCABILE

Uno dei nostri punti di forza è l'organizzazione, precisa ed impeccabile, risultato della nostra lunga esperienza nel settore dei servizi linguistici. Le nostre persone sono professionisti competenti, ognuno nel proprio ambito di riferimento, e formano insieme una squadra affiatata.



SOLUZIONI TECNOLOGICHE INNOVATIVE

Impieghiamo la tecnologia di ultima generazione per automatizzare i processi, velocizzare i tempi, e semplificare la vita dei nostri clienti. La piattaforma integrata Phoenix, che abbiamo progettato e sviluppato, ci permette di personalizzare i flussi di lavoro sulle esigenze del cliente. È dotata di un sistema di ricerca intelligente, che suggerisce la risorsa migliore per ogni progetto, e ospita un portale interattivo, che ci consente di condividere tutte le informazioni con i nostri clienti che, in pochi passaggi, possono anche richiedere preventivi automatizzati.



TRADUZIONE AUTOMATICA (MT) PER VELOCIZZARE I TEMPI E ABBATTERE I COSTI

Siamo attrezzati con motori di traduzione automatica di proprietà, addestrati con le nostre memorie di traduzione, che producono risultati qualitativamente molto vicini alla traduzione umana, accelerando i tempi di traduzione e abbattendone i costi. Il post-editing finale, da parte di un traduttore specializzato, garantisce al 100% lo standard qualitativo della traduzione umana.



PROCESSI CERTIFICATI

Siamo certificati UNI EN ISO 17100: 2015 e UNI EN ISO 18587: 2017 e abbiamo implementato il modello di gestione secondo la legge 231.



CONTACTS:

Aglatech14 S.p.A.
info@aglatech14.it
www.aglatech14.com

LUCA MONFARDINI

Business Development Manager
for Life Sciences